

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

## СИЛАБУС навчальної дисципліни

### «Двосторонній переклад публіцистичних текстів (чеська і українська мови)»

**Спеціальність:** 035 Філологія  
**Спеціалізація:** 035.038 Слов'янські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша – чеська  
**Освітня програма:** Чеська мова і  
література, друга іноземна мова,  
переклад

#### ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

90 годин = 3 кредити  
Лекції – 4 годин  
практичні – 26 годин  
самостійна робота – 60 годин  
Семестр - VII семестр

**ВИДИ РОБІТ:** практичні заняття,  
індивідуальні завдання, самостійна  
робота

**ФОРМА ПІДСУМКОВОГО  
КОНТРОЛЮ:** МКР, залік

**МОВА ВИКЛАДАННЯ:**  
чеська, українська

**ВИКЛАДАЧ**  
**Ващенко Олена Олексіївна**  
кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри східної і слов'янської філології  
КНЛУ



#### ПРО КУРС

Курс «Двосторонній переклад публіцистичних текстів (чеська і українська мови)» є одним із практичних курсів, що закладають основи навичок розуміння мовних явищ чеської та української мов і двостороннього перекладу текстів цієї мовної пари.

#### ПРОГРАМА КУРСУ

Метою викладання навчальної дисципліни є підготовка спеціалістів, що володіють знаннями, вміннями й навичками в галузі письмового перекладу з чеської мови на рідну і з рідної мови на чеську в обсязі, який є необхідним для виконання наступних завдань:

- здійснювати письмовий переклад з чеської мови на рідну і з рідної на чеську політичних, соціально-економічних, науково-популярних текстів;
- редагувати переклади рідною мовою матеріалів вищевказаних типів;
- здійснювати самостійне наукове дослідження за обраною темою.

У результаті вивчення предмету студент повинен знати:

- чеську й рідну мови в обсязі, що дозволяє спонтанно спілкуватися з дотриманням усіх фонетичних, лексико-синтаксичних і граматичних норм в різних ситуаціях;
- усі перекладацькі прийоми й засоби перекладу з чеської на рідну мову;
- культурологічні, соціолінгвістичні, політичні й економічні особливості Чеської Республіки та України;
- основи побудови публіцистичних текстів.

1. Баландіна, Н. Ф. (2015). Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу. Мовознавство.
2. Білозерська, Л. П. (2010). Термінологія та переклад: навчальний посібник. Нова Книга.
3. Гудманян, А. Г., Гонга, І., Головня, А. В., Журавльова, О. М., Сітко, А. В., & Шурма, С. Г. (2019). Практика перекладу галузевої літератури.
4. Катачина, О. (2012). Нове у чеській термінології позначень правопорушень. Вісник Львівського університету. Серія філологічна, (56 (1)), 31-38.
5. Комарова, О. С., & Гладченко, А. М. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛОВАЦЬКИХ ТА ЧЕСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ. Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції "Сучасна філологія: теорія та практика". Київ: Нац. акад. СБУ, 2021. 400 с., 164.
6. Ліхтей, Т. В., & Мадяр, О. (2023). Теорія і практика перекладу.
7. Могила, Ю. А. (2007). До питання відтворення чеських географічних назв українською мовою.
8. Петрица, Н. М. (2023). Переклад чеської суспільно-політичної термінології.
9. Шевченко, О. І. (2023). Практика перекладу.
10. ANDRIČÍK, M. (2004) K poetice umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča.
11. KALIVODOVÁ, E. (2008) Tajemná translologie?: cesta k souvislostem textu a kultury. Vyd. 1. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta,.
12. HOCHÉL, B. (1990) Preklad a komunikácia. Bratislava.
13. MAITLAND, I. (2000) Jak psát obchodní korespondenci - vzory. 1.vyd. Praha: Computer Press,.
14. GROMOVÁ, E., HRDLÍČKA, M., VILÍMEK, V. (2010) ANTOLOGIE TEORIE ODBORNÉHO PŘEKLADU: (VÝBĚR Z PRACÍ ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH AUTORŮ). OSTRAVA: OSTRAVSKÁ UNIVERZITA V OSTRAVĚ, FILOZOFICKÁ FAKULTA.
15. NEUMAYER, G. (2006) Obchodní korespondence: dopisy, e-mail, faxy: jak přesvědčivě písemně komunikovat a vyvarovat se chyb. Praha: Grada.
16. VAŠČENKO, O., & GARBUZOVÁ, R. (2019). ТИПОВІ ПОМИЛКИ УКРАЇНСЬКИХ СТУДЕНТІВ У ВИВЧЕННІ ЧЕСЬКОЇ МОВИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ. MESSENGER of Kyiv National Linguistic University. Series Philology, 22(1), 182-189.
17. ZAMBOR, J. (2000) Preklad ako umenie. Vydavateľstvo Univerzity Komenského, Bratislava.